

GALENI DE DIFFERENTIIS FEBRIUM VERSIO ARABICA

La traduzione araba del De differentiis februm di Galeno.

Il *De differentiis februm* (= *DiffFeb.*), opera patologica del secondo periodo romano di Galeno¹, fu tradotto da Ḥunain (= H) sin dai primordi della sua carriera di traduttore, come dice nella *Risâla*, al paragrafo 17 (15,16-21 Bergsträsser):

«Lo tradussi prima per Gibril̄ ibn Boḥtišō, quand'ero ragazzo, e questo fu il primo dei libri di Galeno che tradussi in siriano; poi, dopo essere diventato adulto, lo migliorai e vi trovai degli errori: li corressi con impegno e lo (= il libro) migliorai, perché volevo un libro per mio figlio. E lo tradussi anche in arabo per abū l-Ḥasan Aḥmad ibn Mūsā».

1. *La tradizione manoscritta.*

Ho stabilito il testo arabo sulla base di tre mss.: *Br. Mus. Or.* 6670,3, *Scor.* 797,1, 849,3; nell'ultima parte del trattato il mio utilizzo dello *Scor.* 797,1 è incompleto. Non ho utilizzato lo *Scor.* 860,4 (datato? Che conterrebbe, secondo il catalogo di Renaud, solo una sezione del testo)². Inoltre, Fuat Sezgin menziona tra i testimoni che contengono il trattato due mss. di Teheran (Maglis 3974, 11 s. H.) e Maglis 6400,1 (8 s. H.) di cui non mi è stato possibile prendere visione³.

O = *Br. Mus. Or.* 6670,3 (580 H. = 1184). contiene i seguenti trattati: *De crisibus*, *De diebus decretoriis*, *Diff.Feb.*: il libro I è ai ff. 143^v-164^r; l. II: 164^r-191^v. Le pagine che contengono gli ultimi capitoli del l. II sono spesso mutile ai margini. La scrittura è un naskh chiaro e regolare, per lo

¹ Da leggersi ancora nell'edizione di C.G. Kühn, *Galenus Opera omnia*, VII Leipzig 1824 [rist. Hildesheim 1965], 273-405.

² Cf. la descrizione in Renaud, 68-70 (cit. *infra*).

³ F. Sezgin, *Geschichte des arabischen Schrifttums*, III, Leiden 1971, 95. Il lemma di Manfred Ullmann (*Die Medizin im Islam*, Leiden-Köln 1970) dedicato al *Diff.Feb.* è a p. 42. Ullmann omette la menzione dei due mss. di Teheran, ma anche quella (erronea) che il trattato sia conservato nel *Laur.* 235, data da Sezgin (sia pure, con un'indicazione di incertezza: [?]).

più vocalizzato. Lo scriba, che si firma, è il medico Ibrâhîm b. Naşr b. Ibr. b. Muḥammad b. al-Ḥasan b. Munîr al-Kilânî (al-Kutubî) di Damasco.

Descrizione del ms. presso S.K. Hamarneh, *Catalogue of Arabic Manuscripts on Medicine and Pharmacy at the British Library*, Cairo 1975, 18-9.

S1 = *Scorial.* 797,1 (613 H. = 14 marzo 1217). Il trattato è ai ff. 1^v-32^r. Contiene, dopo il *Diff.Feb.*, il *De diebus decretoriis* e il *De crisibus*. La grafia è magrebina.

Descrizione in: *Les manuscrits Arabes de l'Escorial décrits d'après les notes de H. Derenbourg, revues et complétées par le D^r. H.-P.-J. Renaud*, Tome II. — fascicule 2. Médecine et Histoire Naturelle, Paris 1941, 6.

S2 = *Scorial.* 849,3 (25 giugno 1334 era ispanica = 1296). Contiene i seguenti trattati: *De crisibus* (libro I: ff. 1^r-32^v: l'inizio è lacunoso, a quanto pare: comincia con ،، ان كيف يعرف ابتدا المرض كانه من الامور البينة ،، ولم يرج ،، ان كيف يعرف ابتدا المرض كانه من الامور البينة ،، واذلك انك ان فهم انه ينبغي ان تجعل ابتدا المرض ،، في تعرف علل الأعضاء الباطنة وهو كتاب المعروفة بكتاب (المواضع الأليمة), libro I: 84^v-97^r; 1. II: 97^r-104^r; 1. III: 104^r-108^v; 1. IV: 108^v-114^v; 1. V: 114^v-119^v; VI: 119^v-123^v; il *Diff.Feb.*, libro I: 124^r-144^r; II: 144^r-163^v. Il ms. presenta non poche lacune, dovute a caduta di singoli o di più ff. La lacuna più estesa occorre tra II 16 (393,6 K.) e 17 (399,14 K.). La grafia del ms. è magrebina.

Descrizione in Renaud, cit. *supra*, 55-56.

Gli Scorialensi sono in generale solidali in errore contro il ms. della British Library e viceversa.

O offre complessivamente un testo più corretto dei mss. dell'Escorial, che sono tra l'altro più recenti. Matthias Wernhard (Universität München), che si sta occupando estesamente del soggetto (cf. *infra*), mi ha tuttavia comunicato (oralmente) la sua impressione di una generale contaminazione della tradizione. La solidarietà in errore di **S1** ed **S2** contro **O** è tuttavia frequentissima.

O e **S1** furono utilizzati anche per l'edizione greca del *De crisibus* da Alexanderson⁴, che ne rilevò la reciproca indipendenza.

⁴ B. Alexanderson, *Galenos. Περί κρίσεων*, Göteborg 1967, 53-54.

Le cifre tra parentesi tonde inserite nel testo arabo si riferiscono alla corrispondente pagina del testo greco nell'edizione di Kühn (= K.).

2. Caratteristiche stilistiche della versione araba.

La traduzione è di massima utilità per l'intelligenza e il miglioramento del *Diff.Feb.* greco, di cui sto curando l'edizione critica⁵.

Quanto alla tecnica di traduzione, secondo le abitudini stilistiche della فصاحة di Ḥunayn, molti termini greci sono resi da coppie sinonimiche arabe (ad es. زهو وطغيان = τόλμη [280 K.]; وأبتداؤها... فأصلها = ἀρχήν [283 K.]; ما يغلبه ويهزمه = εὐνίκητοι [294 K.]; الخضرة والكمودة = πελιδνόν [301 K.]; ولذاذتها... وطيب = ἡδύ [303 K.]; من الطيب واللذاذة ولا من الهدوء = χρυστὸν ... μέτριον [307 K.]; ضعيفة رقيقة = βληχροίς [322 K.], *id.* [327 K.]; شنيع قبيح = ἄτοπον [334 K.]; نصب وتعب = πόνοις [334 K.]; خفض وسكون = ἀργοίς [335 K.]; التهاب واحتراق = καυσώδης [339 K.]; حال تخلخل وسخانة = ἀραιά [340 K.]; دائما متصلا = συνεχές [346 K.]; متقاربان متضامين = συμπίπτωσιν [350 K.]; رياضة = ἀγυμνάσταις [351 K.]; تكاثف من الجلد واستحصاف = πυκνωθέντος [352 K.]; واضحا بينا = σαφούς [355 K.]; الصحيحة الخالصة = ἀκριβοῦς [357 K.]; صور... = صور... = ἰδέας [357 K.]; على حقها وصدقها = ἀκριβή [359 K.]; الراحة والخف = ῥαιστώνην [361 K.]; انحطاط... وتنقصها = παρακμήν [361 K.], *id.* [362 K.]; الخالصة الصحيحة = ἀκριβής [363 K.]; وأشد تلهبا واحتراقا = καυσωδέστερος [364 K.]; حرب وجهاد = διαμάχη [366 K.]; البحث والخصومة = ἀμφισβητήσεις [368 K.]; مفردا بسيطا = ἀπλαῖ [370 K.]; وامتزجت... تركبت = μιγνυμένων [370 K.]; صحيح قائم = ἀκριβέσιν [372 K.]; بالاستقصاء والحقيقة = ἀκριβώς [372 K.]; أفضل... وأبلغه = ἀρίστη [373 K.]; اغتص ولجج = σφηνωθήη [375 K.]).

Sono presenti semplici 'espansioni', ad es. ظهور النضج = πέψις [302 K.], وحال الحمى في السلام والخبث = ἡθους (*scil.* πυρετοῦ) [353 K.] e aggiunte esplicative, come quella che chiosa Ἀπτικῶν: وهم بنك اليونانيين [347 K.].

⁵ Ho trattato della tradizione greca in: *Preliminari per un'edizione critica del De Differentiis Februm di Galeno*, in: *Transmission et ecdotique des textes médicaux grecs. Actes du IVe Colloque International, Paris 17-19 mai 2001*, édité par A. Garzya et J. Jouanna, Napoli 2003, 101-133.

Più volte si rinvengono ‘traduzioni esplicative’ a fronte di termini tecnici greci (ad es. بخار يرتفع = ἀναθυμιάσεις [290 K.]). Interessante lo sforzo di rendere il preverbo del greco di παρανομεῖ = فيجاوز السنة [348 K.] e ὑποτυφόμενος = تتزيد تزييدا خفيا قليلا قليلا [356 K.]. Del tutto normali, nel passaggio da una lingua indeuropea ad una semitica, casi come تقدم فدل = προέδειξεν [353 K.]; ونتقدم فنعلم = προγιγνώσκειν [372 K.].

Più raro è il caso in cui ad un singolo termine arabo corrispondono due parole in greco: non sarà necessario sempre presupporre una lacuna in H, ma si dovrà tenere conto di questa possibilità (cf. يخـتلف = ἐξαλλάττεται καὶ ποικίλλεται [300 K.]).

In pochi casi, H si distacca dall’originale, ove questo forniva un’espressione che sarebbe suonata singolare in arabo (cf. نور الحياة = ζωτικὸν ἄνθος [316 K.]) o che risultava di difficile resa letterale (ad es. بين الخوف والرجاء = ἀμφίδοξον [319 K.]). In generale, H riesce sempre a rendere i composti del greco in modo semplice ed efficace (cf. متعادلين في القوة = ἰσοθενεῖς [169 K.]).

Nelle enumerazioni di concetti, H non segue sempre l’ordine dell’originale: questo non è un *novum* nelle traduzioni arabe — evidentemente lo scarto non era percepito come una grande innovazione (non lo è, in effetti) — e quindi non deve indurre a postulare necessariamente un diverso ordine nell’originale (ad es. بارد رطب = ὑγρὸς ... καὶ ψυχρός [348 K.]).

Nel complesso, si rinvengono nella traduzione di Ḥunayn quelle capacità di restare fedele all’originale (anche, ad es., nelle litoti: ولم يكن ذلك من أمرها بخفي = οὐκ ἀσαφῶς [328-9 K.]) pur offrendo una prova di bello stile arabo, che lo resero leggendario nel Medioevo e apprezzato tra i filologi dei nostri giorni.

Rendo pubblico il presente lavoro, pur nella consapevolezza delle sue gravi lacune e dei suoi limiti oggettivi, nella convinzione che possa risultare utile ai lettori di Galeno e agli studiosi di Ḥunayn e delle traduzioni arabe di Galeno. Non sono un arabista di professione, e mi sono accostato a questo campo come ὀψιμαθής e autodidatta: chiedo scusa ai fruitori del lavoro degli errori che inevitabilmente vi sono contenuti. Desidero esprimere il mio debito a chi mi ha aiutato: sopra tutti, a Ivan Garofalo,

che lo lesse tutto in una versione primitiva, a Camillo Neri, che mi aiutò a collocare l'edizione in rete e generosamente permise che quest'opera fosse accolta nell'homepage dell'Università degli Studi di Bologna, e a Matthias Wernhard, che mi diede vari consigli metodologici; da quest'ultimo il mondo scientifico attende un'edizione della versione araba del *Diff.Feb.* più completa della mia sul piano della *recensio* e più matura quanto alla costituzione del testo. Spero che, nell'attesa di quell'auspicato lavoro, la presente edizione possa suscitare interessi e spunti in un campo ancora in gran parte da arare.

CONSPECTUS CODICUM ARABICORUM IN APPARATU LAUDATORUM

Lond. 6670,3 = O

Scor. 797,1 = S1

Scor. 849,3 = S2

كتاب جالينوس في أصناف

الحميات

⁶مبدأ المقالة الأولى

⁷caput I قال إن أخص أصناف الحميات وأولها بها ما كان منها في

⁶ S1 S2 المقالة الأولى من كتاب جالينوس في أصناف الحميات

⁷ من S1, sscr. S2

نفس طبيعتها وأما سائر أصنافها فمن بعض الأعراض التي تلزمها وليست⁸ طبيعة تلك الأعراض التي تلزمها تكون⁹ واحدة لكن¹⁰ منها ما هو أقرب إلى طبيعة¹¹ تلك¹² التي تُقسم وأخص بها ومنها ما هو أبعد منها وأغرب ولما كان ذلك كذلك صارت الأصناف المأخوذة من تلك الأعراض ليست جنسا واحدا وأعظم الناس خطأ من ترك ذكر تلك الأصناف التي هي أخص أصناف الحميات¹³ وأولاها بها (274) وبعده من¹⁴ ذكر تلك الأصناف¹⁵ ثم خلط بها جميع الأصناف المأخوذة من الأعراض كأنها مساوية لها ولم يميز بين ما ينتفع به منها وبين ما لا ينتفع به وليس في أجناس¹⁶ أصناف الحميات فقط غلط أكثر الأطباء إما بأنهم زادوا فذكروا ما لا يحتاج إليه منها أو نقصوا فتركوا¹⁷ بعض الأصناف التي يحتاج إليها لكنهم غلطوا مثل ذلك

⁸ S1 وليس

⁹ om. S1 تكون om. O: وليس -تكون

¹⁰ O ولكن

¹¹ S1 طبيعتها وهي

¹² S2 طبيعتها O: طبيعة تلك

¹³ S1 الحمي

¹⁴ S1 mg. et s. l. وتعداه الي O S1 S2: وبعده من

¹⁵ mg. S2 التي-ثم

¹⁶ S1 in textu: corr. mg. جنس

¹⁷ S2 وتركوا

الغلط أيضا في تقسيم تلك الأجناس إلى أصنافها من ذلك أن أول جنس من أجناس أصناف الحميات وأخصه وأولاه بها يؤخذ من نفس طبيعة ذلك الشيء الذي يقسم فنجد بعض الأطباء قد الغوا ذكر هذا الجنس بأسره ونجد بعضهم قد زاد في تقسيمه أو نقص¹⁸ منه على أن ابقرات قد استنظف¹⁹ هذه القسمة على أحكام²⁰ الوجوه في المقالة السادسة من كتابه المسمى ابديميا²¹ وهذا²² كلامه فيها بلفظه قال²³ «الحميات منها ما يلذع اليد ومنها ما نجدها²⁴ طيبة²⁵ المجس ومنها ما لا نجد²⁶ لذاعة ثم تتزيد²⁷ ومنها ما نجدها²⁸ حادة ثم تخور²⁹ من اليد ومنها ما نجدها³⁰ شديدة الإحراق³¹ منذ أول

¹⁸ S2 وأنقض¹⁸

¹⁹ mg. S1 (glossema?) استوعب

²⁰ S1 احسن

²¹ S1 ابديميا, S2 ابديميا

²² mg. S2: استنظف ابقرات لهذه القسمة من نفس الطبيعة الخاصة بالحميات ومن الأعراض القريبة <منها>

²³ om. O

²⁴ S2 ما نجدها (تجدها): om. O S1

²⁵ S1 لينة S2 طابينة (ut vid.)

²⁶ S1 S2 تجدها, O تُجد

²⁷ S2 تزيد

²⁸ S1 S2 تجدها

²⁹ S2 تجوز

³⁰ S1 تجدها

³¹ S1 الاحتراق

لمسها³² ومنها ما نجدها³³ جامدة يابسة دائماً ومنها مالحة (275)
ومنها نفاخية كريهة شنة³⁴ المنظر ومنها ندية المجس ومنها شديدة
الحمرة ومنها شديدة الصفرة ومنها مائلة³⁵ إلى الخضرة الكمدة³⁶ وغير
ذلك مما أشبهه» فإن بقراط³⁷ في هذا الكلام جرد القول فجعل قسمة
الشيء الذي قصد لتقسيمه إلى أصنافه الخاصة من نفس طبيعته ومن
طريق الاستدلال عليها³⁸ وذلك أن طبيعة الحميات هي³⁹ في⁴⁰ جنس
الحرارة الخارجة من⁴¹ الطبيعة وأصناف تلك الحرارة⁴² هي⁴³ ما كان
منها من طريق كثرتها وقلتها وما كان منها من طريق العنصر الذي
تكون فيه تلك الحرارة الخارجة من الطبيعة وما كان منها من طريق⁴⁴
حركتها فضمن هذه الأصناف كلها بطريق تعرفها فوضعها في هذا

³² mg. S2 ومنها-لمسها

³³ S1 S2 تجدها

³⁴ mg. شنيعة S1 in textu, بشية S2, بشعة

³⁵ om. O S1 مائلة

³⁶ add. S1 ومنها الى الكمودة والخضرة

³⁷ S2 ابقرات

³⁸ non exprimit ἐναργέστατα

³⁹ S2 فهي

⁴⁰ O من

⁴¹ S1 عن

⁴² S2 الخارجة من الطبيعة add. الحرارة O, corr. s. l. post الحميات

⁴³ S2 فهي

⁴⁴ mg. S2 العنصر-طريق

الكلام كما سنبين⁴⁵ فيما يستأنف⁴⁶ من القول⁴⁷ فما كان من الأصناف من طريق كثرة⁴⁸ تلك⁴⁹ الحرارة وقلتها فهي بينة ومن عادة الأطباء أن يقولوا في هذا الجنس من الأصناف حمى كبيرة وحمى صغيرة وما يجري في استعمالهم هذه⁵⁰ الأسماء⁵¹ وهم يريدون إن يدلوا⁵² بها على شيء من جنس الكيفية على <غير>⁵³ التحقيق إذ كانت إنما هي من الأسماء التي تدل على الكمية إلا أنه وإن كان الأمر كذلك فقد جرت عادتهم أن يفعلوا ذلك لا في الحميات فقط لكن في غيرها من أشياء كثيرة هي من جنس الكيفية وينسبونها إلى الكبر والصغر وأما الأصناف التي تكون (276) من العنصر الذي تكون فيه تلك الحرارة الخارجة من الطبيعة فهي من أخص الأصناف بتلك⁵⁴ الحرارة وذلك إنما أن تكون⁵⁵ تمسك منها نفس⁵⁶ جرم القلب وإما

⁴⁵ post سنبين add. ذلك S1 S2

⁴⁶ نستأنف O S2

⁴⁷ add. S2 إن شاء الله

⁴⁸ s. p. O

⁴⁹ om. S2

⁵⁰ S1 لهذه

⁵¹ O, corr. s. l. الاشيا

⁵² O يدلون

⁵³ suppl. Garofalo

⁵⁴ O تلك: S1 S2 بتلك

⁵⁵ S1 يكون

من الأخلاط⁵⁷ التي يحويها بطن القلب والصنف الثالث الذي بقي من هذه الأصناف هو أن يكون الجوهر الهوائي وحده قد سخن سخونة⁵⁸ كثيرة والرطوبات والأعضاء الجامدة في حال ما تسخن بعد لا في حال قد سخن فإن الفرق بين أن يكون الشيء يسخن بعد وبين أن يكون قد سخن ليس باليسير وتقدر أن تفهم ما قلت بأوضح الطريق من هذه المثالات توهم ماء حارا قد ألقى⁵⁹ في قدر باردة وجرم القدر يسخن من ذلك الماء بمجاورته له ولم يصير⁶⁰ بعد إلى الحال التي يكون⁶¹ فيها حارا قد استحوذت عليه بأسره الحرارة ثم توهم قدرا حارة محمية قد⁶² ألقى فيها ماء بارد وذلك⁶³ الماء يسخن⁶⁴ من القدر⁶⁵ بمجاورته لها⁶⁶ ولم يصير بعد حارا فعلى هذا المثال الثاني يكون الصنف الأول

⁵⁶ scripsi: O تمكنها من نفس) (S1 S2 بنفس). cf. gr. κατειληφύας αὐτῆς (αὐτῶν Ott, quod respicit H)

⁵⁷ S1 S2 بالأخلاط

⁵⁸ S2 سخنة

⁵⁹ S2 لقي

⁶⁰ S2 يصير

⁶¹ S1 تكون

⁶² S2 قد

⁶³ add. S1 ان

⁶⁴ S2 تسخن

⁶⁵ add. S2 تلك

⁶⁶ S1 لمجاورته له

من الحميات⁶⁷ التي قلنا إنها تتمكن من نفس جرم القلب وعلى⁶⁸
المثال الأول يكون صنف الحميات التي تكون في⁶⁹ الأخلاط التي⁷⁰
في القلب وأما الصنف الثالث الذي بقي فليس يوجد له (277) مثال
يشبهه في جميع حالاته لكن كما يضح لك وتفهمه فتوهم زق حداد
يجتذب إليه هواء حارا جدا⁷¹ وذلك⁷² الزق⁷³ يسخن بعد من ذلك
الهواء ولم يصر⁷⁴ بعد إلى حال ما قد سخن وهذا المثال يكون أدل
على طبيعة هذا الأمر الذي قصدنا للدلالة⁷⁵ عليه إن أنت توهمت أن
في ذلك الزق رطوبة محصورة⁷⁶ وخاصة إن توهمت مجاري الزق
التي⁷⁷ يجتذب بها الهواء ويخرجه قد جعلت⁷⁸ بحال من الضيق لا
يمكن معها أن تنفذ⁷⁹ فيها الرطوبة المحصورة في الزق ويمكن أن ينفذ

⁶⁷ S1 من اصناف الحميات

⁶⁸ S1 ذلك, S2 add. هذا

⁶⁹ S1 S2 من

⁷⁰ S2 add. تكون

⁷¹ S2 om. جدا

⁷² S1 add. ان

⁷³ S1 add. et del. لم

⁷⁴ O يصير

⁷⁵ S2 الدلالة

⁷⁶ S1 محصورة

⁷⁷ S2 الذي

⁷⁸ S2 om. قد جعلت

⁷⁹ S2 ينفذ

فيها الهواء وهذا هو⁸⁰ من أعظم ما تباين فيه أعمال الطبيعة أعمال
الناس وإن الجوهر الهوائي يخالط⁸¹ للدم في جميع العروق الضواري إذ
كانت تدخل الهواء وتخرجه بمسام⁸² كثيرة وفي⁸³ القلب أيضا حاله
تلك⁸⁴ ليس بدون حاله في العروق إذ كانت تلك العروق كلها تنفذ
إليه⁸⁵

caput II. فهذه الحرارة الخارجة من الطبيعة التي نسميها حمى
تبتدئ في حال دون حال من⁸⁶ واحد واحد من هذه الجواهر الثلاثة
التي ذكرنا وتسعي منه إلى الجوهرين الباقيين فتحيلهما باستحالة ذلك
الجوهر الذي قبلها ووصول الحرارة من الرطوبات إلى الروح أسهلها⁸⁷
وأقل منه⁸⁸ (278) سهولة وصول السخونة من الروح إلى الرطوبات
والجرم الجامد⁸⁹ أيضا يؤدي الحرارة إلى⁹⁰ الأجرام الرطبة والهوائية

⁸⁰ add. mg. S1 هو

⁸¹ مخالط S1 S2

⁸² من مسام S1

⁸³ وفي deest in S1 folio 129recto resecto

⁸⁴ تلك حالة S1 S2

⁸⁵ إليه deest in S1 folio resecto

⁸⁶ من deest in S1 folio 129recto resecto

⁸⁷ اسهل S1

⁸⁸ منها S2 من S1

⁸⁹ الجامد O

⁹⁰ s. l. S2

بأسهل وأسرع مما يتأدى إليه من ذينك الجرمن لأن كل جوهر لطيف
 فهو أسهل وأسرع⁹¹ استحالة من الجوهر الغليظ وألطف تلك الجواهر
 جوهر الهواء وأغلظها جوهر الأجرام الجامدة⁹² فأما جوهر الأجرام الرطبة
 فهو فيما بينهما ولا فرق عندي في كلامي هذا بين أن أقول روح وبين
 أن أقول هواء إذ كنت قد حددت الأمر في ذلك واستقصيته في غير
 هذا الباب⁹³ وأما الآن فيكفيك أن تعلم هذا المعنى وهو عندي⁹⁴
 المعنى الذي دل عليه بقراط حين⁹⁵ قال⁹⁶ الأشياء التي تُحصَرُ والأشياء
 التي تُحصَرُ⁹⁷ والأشياء التي تنفذ⁹⁸ وعنى بالأشياء التي تُحصَرُ أعضاء
 جامدة⁹⁹ البدن وعنى بالأشياء التي تُحصَرُ الرطوبات وعنى بالأشياء
 التي تنفذ فيها الروح فإن حرارة الحمى تبتدىء في حال دون حال من
 واحد واحد¹⁰⁰ من هذه الأجناس ثم لا تقف عند ذلك الجنس الأول

⁹¹ add. et del. S2 فيما يتأدى⁹¹

⁹² O الحامدة⁹²

⁹³ S1 S2 كتاب⁹³

⁹⁴ add. S2 في⁹⁴

⁹⁵ S2 حيث⁹⁵

⁹⁶ S2 add. إن قال post⁹⁶

⁹⁷ S1 S2 أيضا add. تُحصَرُ post scil. ἐνίσχοντα ... ἐνισχύόμενα.⁹⁷

⁹⁸ S1 add. فيها add. et del. S2 فيها الروح⁹⁸

⁹⁹ S2: البدان الجامدة om. O S1⁹⁹

¹⁰⁰ alt. واحد del. S2¹⁰⁰

الذي نالته الآفة لكنها تسعى إلى الجنسین ¹⁰¹ الباقيين وإن لم تسبق
 فتنحل وتنقض ¹⁰² صيرتهما على طول المدة بالحال التي عليها ذلك
 الأول فهذه هي ¹⁰³ جمل قولي وقد ينبغي ¹⁰⁴ أن أتى بالبرهان على ما
 قلت وأن أصف دلائل كل واحد من أجناس ¹⁰⁵ الحميات (279)

ويجب ضرورة أن أصف شيئاً من تولدها

caput III فأقول إن من البين عند جميع الناس أنه قد يرى قوم ¹⁰⁶
 يحمون من إعياء ومن غضب ومن حزن ¹⁰⁷ وغم ¹⁰⁸ يصيبهم ومن حر
 الشمس ومن البرد ومن السهر ومن التخم ومن الإكثار من النبيذ ومن
 الأورام ¹⁰⁹ الحارة وإنما عرف ¹¹⁰ ذلك جميع الناس من ظهوره لهم عياناً
 وليس يذهب على أحد أيضاً ممن له فهم أن الحال التي تكون للهواء
 في ¹¹¹ وقت الموتان تجلب الحمى وكذلك الحال ¹¹² أيضاً في ¹¹³

¹⁰¹ O الحنسين

¹⁰² S2 وتنقضي

¹⁰³ sscr. O: om. S2

¹⁰⁴ add. S1 لي

¹⁰⁵ S2 أصناف

¹⁰⁶ S1 S2 نري قوما

¹⁰⁷ O خرن

¹⁰⁸ O وعم

¹⁰⁹ πλησμοναίς gr.: φλεγμοναίς vertit

¹¹⁰ S2 عرفوا

¹¹¹ om. S2 في

ملا بسة من يمرض مرض الموتان خطر وذلك أنه لا يؤمن أن يُعدي كما
يُعدي¹¹⁴ الجرب والرمد ومن الخطر أيضا ملا بسة أصحاب السل أعني
قرحة الرئة ومساكنتهم وبالجملة كل من يكون حال الأهواء الذي
يخرج منه في النفس¹¹⁵ حال عفونة حتى يغلب النتن على البيوت
التي يأويها¹¹⁶ وقد علم¹¹⁷ أيضا بطول التجربة أن الذين يكونون قد
تعودوا الرياضة فيدعونها¹¹⁸ ، قد تعرض لهم الحمى مع أمراض آخر
غيرها وعلم أيضا أن الحال التي يقال لها الامتلاء تجلب¹¹⁹ الحميات
وأطعمة ما من الأطعمة الرديئة وبعض الأدوية والحر¹²⁰ الذي يكون
عند (280) طلوع الشعري العبور¹²¹ وغير ذلك مما أشبهه وهذا كله
مما قد¹²² عرفه¹²³ جميع الناس في المثل فأما الحال التي تحدث في

¹¹² om. S2 الحال

¹¹³ post في add. ان S1 S2

¹¹⁴ كما يعدي mg. laev. S2

¹¹⁵ S1 بالتنفس

¹¹⁶ S1 ياوونها

¹¹⁷ scripserat S1 et corr. mg. يعلم

¹¹⁸ καταλύσαντες gr.: an يدفعونها ؟

¹¹⁹ sine punctis excepto ب O

¹²⁰ S2, ut vid. وبالحر

¹²¹ S2 الغبور

¹²² om. S1 S2 عرفوه (ut vid.) S2

¹²³ S2 عرفوه

الأبدان من هذه الأشياء التي¹²⁴ تكون منها الحمى فلا يعلمها جمهور
الناس ولا كثير من الأطباء والأطباء الذين يجهلون أشباه هذه الأشياء
صنفان أحدهما الصنف الذين يقتصرون¹²⁵ على التجربة فقط
ويقولون إنه¹²⁶ ليس يمكن أن يوجد بالقياس طبيعة شيء من الأشياء
والصنف الآخر جماعة كثيرة من الناس يظنون بأنفسهم أنهم حكماء
وحالهم في الجهل حال الذين ذكروا¹²⁷ قبلهم إلا أنهم لهم
صلف¹²⁸ يتوهمون أن عندهم معرفة وإنما عرض لهم الجهل من قبل
أنهم لم يتقدموا¹²⁹ فيرتاضوا¹³⁰ أولاً في طرق¹³¹ القياس والمنطق
التي¹³² بها يعرف ويميز¹³³ بين¹³⁴ القضايا البرهانية وبين القضايا
التي هي مقنعة إلا أنه ليس يمكن أن يسخرج¹³⁵ منها أمر صحيح

124 S2 حتى

125 S1 الذي يقتصر

126 S2 ان

127 S2 ذكرنا

128 om. O S2 لهم صلف

129 S2 يتقدمون

130 S2 فيرتاضون

131 S1 S2 طريق

132 S1 الذين

133 S2 يميز

134 om. O

135 O ي S1, s. p. يستخرج, S2 نستخرج

حقيقي ولا يبرهن ثم اجتمع فيهم مع هذا الجهل زهو وطغيان فبلغ¹³⁶
بعضهم من قلة الحس أو من الجرأة¹³⁷ أن لا يقرون¹³⁸ بالأشياء التي
يعرفها جميع الناس لصحتها عندهم بالتجربة أنها من أسباب الحميات
وقد تكلمت كلاما (281) كافيا¹³⁹ في تلك الأشياء في مقالة
ذكرت¹⁴⁰ فيها أمر الأسباب التي يقال لها البادئة فلست أحتاج في
هذا الموضوع أن أذكر غبائهم¹⁴¹ وهذيانهم بالباطل لأنني لم¹⁴² أقصد
بكلامي هذا للقول¹⁴³ في الأسباب¹⁴⁴ ولا لنقض المغالطات لكني إنما
قصدت فيه لسياقة¹⁴⁵ علم صحيح وطريق تعليم وأبني الأمر فيه على
أصول¹⁴⁶ قد أتيت بالبرهان¹⁴⁷ عليها في كتب آخر وأخبر فيه¹⁴⁸

¹³⁶ S1 فيبلغ

¹³⁷ O التقدم (قلة الحس): in linea O s. l. (ft. glossema ad الفدامة: S1 (gr. τóλμης) الجرأة

S2, quod corruptio vocis الفدامة videtur

¹³⁸ S1 S2, ft. recte الا يقروا

¹³⁹ S1, ft. recte شافيا

¹⁴⁰ S1 S2 وصفت

¹⁴¹ S1 S2 غباوتهم: O غباهم

¹⁴² om. S2

¹⁴³ S1 S2 القول

¹⁴⁴ non respicit gr. ἀντιλογητικόν. videtur aliud quid in H extitisse في الأسباب

¹⁴⁵ ita mss. praestabat لسياق

¹⁴⁶ in textu S1, corr. mg. ابني

¹⁴⁷ S2 بالبراهن

¹⁴⁸ S1 in textu, corr. mg. واخبرت فيها

بأصناف الحميات والأصول التي أبني الأمر¹⁴⁹ في كلامي هذا عليها هي أن الحر والبارد واليابس والرطب هي أركان الأبدان وأن الأمراض الأولى إنما¹⁵⁰ تكون¹⁵¹ بسوء¹⁵² مزاج هذه وأن الحمى هي أحد أصناف سوء المزاج وتكون إذا صارت في القلب حرارة خارجة من الطبيعة وأصناف تلك الحرارة التي كان كلامنا¹⁵³ فيها توخذ¹⁵⁴ من أصناف العناصر التي تقبل¹⁵⁵ حرارة الحمى وهي ثلاثة أجناس وذلك أنا قد¹⁵⁶ قلنا إن تلك الحرارة إما أن¹⁵⁷ تشتعل أولاً في نفس جرم القلب وإما في الأخلاط وإما في الروح وإن¹⁵⁸ ابتداء حدوث¹⁵⁹ جميع الحميات يكون بأسباب يعرفها جميع الناس¹⁶⁰ وهي التي ذكرتها قبل وصاحب التجربة (282) قد يتشبه¹⁶¹ من تلك

¹⁴⁹ add. S1 فيها

¹⁵⁰ S1 انها

¹⁵¹ S2 يكون

¹⁵² S2 لسو

¹⁵³ ft. (ὁ προκειμένος) <هذا>

¹⁵⁴ O فوجد, S2 يوجد

¹⁵⁵ O تقل

¹⁵⁶ om. S2 قد

¹⁵⁷ ut vid. S2 إنما

¹⁵⁸ S2 واما

¹⁵⁹ om. S2 حدوث

¹⁶⁰ S1 الناس جميعها

¹⁶¹ O تتشبه

الأسباب بما¹⁶² قد حفظ ببعض ما يحتاج إليه في العلاج فأما صاحب
القياس فيترقى منها إلى نفس طبيعة المرض فيأخذ منه على طريق
الاستدلال أشياء يحتاج إليها في مقدمة المعرفة بما هو كائن¹⁶³
وفي¹⁶⁴ وجود العلاج الصواب ويستعمل جميع ما يستخرج بالتجربة
ويضيف إليها¹⁶⁵ كثيرة تستخرج بطريق القياس وسندل¹⁶⁶ في
كتاب غير هذا أي¹⁶⁷ الأشياء¹⁶⁸ توجد بكل واحدة من هاتين الآتين
أعني التجربة والقياس وأما الآن فغرضي أن أذكر أي حال يحدث في
البدن من كل واحد من الأسباب البادئة حتى تلتهب منه¹⁶⁹
حمى¹⁷⁰.

caput IV. وقد نرى أن تولد الحرارة وتزيدها ليس يكون بطريق
واحد وكذلك نجد الأمر في النار لكننا نرى الحرارة إما من قبل¹⁷¹ حركة

¹⁶² O بما S1 S2 (hic s. p.):

¹⁶³ interpol. S1 وأشياء غيرها يحتاج إليها

¹⁶⁴ S1 في

¹⁶⁵ post add. إليها S1 S2

¹⁶⁶ ut vid. S2 سنقول, S1 سنبيين

¹⁶⁷ S1, corr. mg. في

¹⁶⁸ post add. التي S2 الأشياء

¹⁶⁹ S1 فيه S2 فيه منه: O منه

¹⁷⁰ S1 الحمى

¹⁷¹ post add. احتقان S2 (cf. seqq.) قبل

وإِما من قبل عفونة وإِما من قبل ملاقة حرارة أخرى¹⁷² لها وإِما من قبل
احتقان شيء حار¹⁷³ يتحلل وإِما من قبل مخالطة جوهر آخر حار¹⁷⁴
لها كأنها من ينبوع نافورة¹⁷⁵ إِما أن تتولد¹⁷⁶ عند حسنا وإِما أن
تتزيد¹⁷⁷ فيجب ضرورة¹⁷⁸ أن تُضاف¹⁷⁹ أسباب¹⁸⁰ الحمى إلى
هذه الطرق¹⁸¹ التي ذكرنا من ذلك أن الحرارة المؤذية التي يقبلها البدن
من الشمس (283) <...>¹⁸² هي حرارة خارجة من الطبيعة وليست
بحمى ما دامت لم تسخن القلب وهذا الجنس كله من الأسباب
يكون¹⁸³ من ملاقة¹⁸⁴ الشيء المسخن كان ذلك شمسا أو نارا¹⁸⁵
أو دواء حارا يلقي البدن من خارج وسواء علي قلت يلقي أو يماس أو

¹⁷² S2 احر

¹⁷³ add. S1 S2 كان

¹⁷⁴ S1 مجاور

¹⁷⁵ scripsi dubitanter: نفور O, يفور S1 S2 نافورة

¹⁷⁶ O يتولد

¹⁷⁷ O يتزيد

¹⁷⁸ unde ἀνάγκη πᾶσα vel πάντως legere malim

¹⁷⁹ ut vid. (?) S2 تضافه

¹⁸⁰ add. S2 هذه

¹⁸¹ S1, corr. mg. الطريق

¹⁸² vel lacuna statuenda vel εἶθ' - γεγεννημένον non vertit H

¹⁸³ S2 تكون

¹⁸⁴ S2 ملاقة

¹⁸⁵ ἢ πύρ?

يدنو أو يلاقي أو يلامس¹⁸⁶ أو كيف شئت أن تقول¹⁸⁷ فأما الغضب¹⁸⁸
فكأنه غليان وحركة شديدة من القوة الغضبية المغروزة في <نفس>¹⁸⁸
جرم القلب ويسخن بسخونة القلب أحيانا جوهر الروح وأحيانا جوهر
الدم أيضا¹⁸⁹ وإن اتفق أن يكون¹⁹⁰ هذان الجوهران مستعدين
متهئين¹⁹¹ لقبول تلك الحرارة والتمسك بها مدة طويلة فإن
حركة¹⁹² القلب تلك وإن سكنت بقي ذاك¹⁹³ حارين حرارة
خارجة من¹⁹⁴ الطبيعة ويجب عند¹⁹⁵ ذلك أن يحم صاحب تلك
الحال فهذه الحمى إنما أصلها وابتدؤها حركة الحرارة الغريزية وغليانها
وأما الحمى التي تكون من الحزن والغم فليس أصلها وابتدؤها¹⁹⁶
غليان الحرارة الغريزية لكن حركتها فقط وأما الحمى التي تكون من

¹⁸⁶ om. S2 أو يلامس¹⁸⁶

¹⁸⁷ O S1 S2, sscr. أقول O (s. p.) تقول¹⁸⁷

¹⁸⁸ supplevi coll. gr. ἐν τῷ σώματι τῆς καρδίας αὐτῷ

¹⁸⁹ respicit ft. ἔστιν ὅτε καὶ ἡ τοῦ πνεύματος οὐσία. أيضا-الروح mg. S2, scripserat
et del. in text. القلب أيضا

¹⁹⁰ S2 يكونا¹⁹⁰

¹⁹¹ om. S1 متهئين¹⁹¹

¹⁹² S2 et S1 in textu (corr. mg.) حرارة¹⁹²

¹⁹³ O S2 ذينك¹⁹³

¹⁹⁴ S1 عن¹⁹⁴

¹⁹⁵ S1 S2 من¹⁹⁵

¹⁹⁶ add. S1 فضل¹⁹⁶

الإعياء فأصلها أيضا وابتدأؤها فضل حركة تكون من العضل والعصب والرباطات (284) والمفاصل فإن هذه الأعضاء هي التي تسخن عند التعب¹⁹⁷ أولا ثم أن الحرارة تسعي وتتأدى من هذه الأعضاء إلى القلب لاتصال الأعضاء بعضها ببعض وعند ذلك تكون الحمى وأما الحمى التي تكون من¹⁹⁸ تكاثف الجلد واستحسافه مثل الحمى التي تعرض خاصة كثيرا لمن برد جلده أو تقبض من شيء قابض فإنما تكون¹⁹⁹ من قبل اجتماع الشيء اللذاع الذي كان يتحلل من البدن فيه²⁰⁰ فإن جميع أبدان²⁰¹ الحيوان تتنفس²⁰² دائما على وجهين أحدهما أن الفضول البخارية والدخانية التي تتولد فيها تتحلل وتخرج من البدن دائما والآخر أن²⁰³ البدن²⁰⁴ يجتذب إلى داخل شئيا²⁰⁵ من جوهر الهواء فيبرد ويروح الحرارة الطبيعية فإذا²⁰⁶ لقي

¹⁹⁷ O, corr. O² s. l. (κόποις) الغضب

¹⁹⁸ ut vid. S2 عند corr. ex من

¹⁹⁹ S2 يكون

²⁰⁰ S2 قبله

²⁰¹ S2 أبدان جميع

²⁰² O نتنفس

²⁰³ S1 S2 أنه

²⁰⁴ S1 S2 داخل post البدن

²⁰⁵ S2 شئ

²⁰⁶ S2, corr. mg. فال

البدن سبب من الأسباب قوي وكثف الجلد وضم تلك المسام التي
 يكون بها ذلك التنفس والتحلل فإنه ربما اجتمع من ذلك في البدن
 امتلاء وذلك يكون إذا كان ذلك²⁰⁷ الشيء الذي كان²⁰⁸ يتحلل من
 البدن فاحتقن بخارا عذبا²⁰⁹ وربما حدثت²¹⁰ من ذلك الحمى وذلك
 يكون إذا كان ذلك الشيء الذي كان²¹¹ يتحلل من البدن فاحتقن
 حادا²¹² لذاعا وعند ذلك خاصة يكون مما يزيد في الحرارة تعذر²¹³
 اجتذاب ما يجتذب إلى داخل البدن من الهواء ليبرد من حرارته وإنما
 يكون الفضل الذي يتحلل من البدن لذاعا فيمن كان دمه بالطبع ردياً
 أو يأكل أطعمة رداية أو يتخم كثيرا وخاصة متى كان الماء الذي يشرب
 على هذه الأطعمة ماء عكرا من ماء النقائق²¹⁴ (285) ومواضع الحمأة
 أو من ماء الأجام والغياض²¹⁵ أو من أي مكان²¹⁶ بعد أن يكون

²⁰⁷ om. S1

²⁰⁸ كان om. S2

²⁰⁹ S2 عذوبا

²¹⁰ S1 حدث

²¹¹ om. S2 كان

²¹² بخارا, O حارا S1 S2: corr. Garofalo

²¹³ S1 بقدر

²¹⁴ S2 البقايع

²¹⁵ S2 والغياض

²¹⁶ scripsi: ما كان codd.

فاسدا عفنا وكذلك أيضا يكون ما يتحلل من البدن فيمن يسرف في
 التعب أو في الاهتمام أو في السهر أو يديم تناول²¹⁷ بعض الأدوية²¹⁸
 الحارة²¹⁹ وأعني بالأطعمة الرديئة الأطعمة التي هي²²⁰ في طبعها
 كذلك مثل البصل والثوم²²¹ والحرف والكراث والكرنب²²²
 والباذروج²²³ والقريص وسائر البقول التي تسمى البرية مثل هذا²²⁴
 الخردل البري الذي ينبت عندنا والأطعمة التي هي في طبعها محمودة
 إلا أنها إذا²²⁵ نالتها عفونة صارت بها إلى حال مساوية في الرداءة لحال
 تلك الأول التي ذكرنا وأزيد منها مثل الحنطة والشعير وسائر الحبوب إذا
 عتقت حتى²²⁶ تصير إلى حال العفونة أو عرض لها التكرج من قبل
 سوء خزنها أو نالتها²²⁷ آفة في أول تولدها من شوب²²⁸ أو يرقان²²⁹

²¹⁷ S2 (يديم omisso) يتناول

²¹⁸ S1 الاطعمة

²¹⁹ add. S2 والاطعمة الرديئة

²²⁰ om. S1 هي

²²¹ S1 S2 الثوم والبصل

²²² om. S2

²²³ S1 والباذروج والكرنب

²²⁴ om. S2

²²⁵ S2, om. O ان

²²⁶ S1 ثم S2 O (add. O² mg.): حتى

²²⁷ add. S2 (cf infra) في زماننا هذا

²²⁸ add. S1 ما ردي

²²⁹ ἐϋκίβη

أصابها فقد اضطر قوم كثير²³⁰ في زماننا هذا إلى أن أكلوا أشباه²³¹
 هذه من²³² الأطعمة بسبب²³³ جذب²³⁴ حدث²³⁵ فمنهم من
 مات ومنهم من عرضت له²³⁶ حميات العفونة²³⁷ ووبأ ومنهم من
 عرضت لهم بشور من جنس الجرب والعلة التي يقال لها التقشر فمتى
 كان البدن مملوءاً من هذه الأخلاط ثم لم يكن في شيء من الأحشاء
 شيء²³⁸ من السدد²³⁹ أصلاً ولم يكن مانع يمنع البدن كله من
 التنفس والتبريد²⁴⁰ بمسام الجلد فإنه يبقى²⁴¹ صحيحاً إلا أن صحته
 تكون غير وثيقة²⁴² ولا مأمونة بل قريبة من الخطر ومتى كانت حال
 البدن تلك الحال²⁴³ ثم استحصف سطحه²⁴⁴ الخارج أو عرضت له

²³⁰ om. S1 كثير

²³¹ S2 اشبه

²³² om. S1 S2 من

²³³ S1 لسبب

²³⁴ add. mg. S1, sscr. S2 حرب

²³⁵ om. O

²³⁶ S2 لهم

²³⁷ S1 من عفونة, O S2 عفونة: scripsi

²³⁸ om. S2

²³⁹ add. S2 بته

²⁴⁰ O S1 التبرد. S2 من التبريد والتنفس

²⁴¹ S2 بها: O يبقى

²⁴² S1 S2 موثوق بها

²⁴³ S2 ومن كانت حاله تلك الحال

سد في مجاريه الباطنة فإنه يعرض له من استحفاف الجلد هذا الجنس
من الحمى الذي ذكرته ويعرض له من ²⁴⁵ السدد الجنس من الحمى
الذي أنا ذاكره بعد قليل فليس إذا يعجب أن يكون بعض من يتخم
يحم وبعضهم لا يحم ²⁴⁶ وذلك أن من كان دمه رديئا وليس يتنفس
بدنه ويتحلل على ما ينبغي وكان ²⁴⁷ يتعب في غير وقته ويعجل في
الدخول إلى الحمام فإن الحمى تسرع إليه وأما من كان دمه ²⁴⁸ دما ²⁴⁹
جيذا ²⁵⁰ محمودا وبدنه يتنفس و يتحلل على ما ينبغي ويستعمل إذا
عرضت له التخمة السكون وإسخان نواحي المعدة والكبد فليس يمكن
أن يحم ²⁵¹ وذلك أن الشيء الذي قد فسد يبقى كله هناك ²⁵²
وينضج على طول المدة قليلا قليلا ²⁵³ حتى يصير جيذا محمودا فأما
من استعمل بعد التخمة حركة قوية أو تعرض لشمس ²⁵⁴ حارة صيفية

²⁴⁴ S2 سطح بدنه

²⁴⁵ S2 مع

²⁴⁶ om. O

²⁴⁷ S1 S2 ويتعب

²⁴⁸ S1 دم بدنه

²⁴⁹ om. S2

²⁵⁰ om. S1 جيذا

²⁵¹ S2 ذلك add. يحم post

²⁵² κατὰ τὴν γαστέρα καὶ τὸ ἥπαρ delendum

²⁵³ alt. قليلا om. S2

²⁵⁴ O بشمس

أو لحمام²⁵⁵ أو لاستحمام²⁵⁶ بماء حار فإن ذلك الشيء الذي قد²⁵⁷
فسد ينتشر ويفترق²⁵⁸ كله في بدنه وكذلك أيضا (287) من خرج
منه من أسفل²⁵⁹ ذلك الطعام الذي قد فسد فإنه لا يلحقه حمى إلا أن
يعرض له سبب²⁶⁰ آخر مثل إعياء يصيبه من كثرة القيام والتردد²⁶¹
أو من²⁶² ورم يحدث به فيما يلي المعدة
caput V. وأما عند تسدد²⁶³ المجاري واغتصاص²⁶⁴ الأخلاط فقد
أخرت القول إلى هذه الغاية فإنه يعرض لصاحبها حمى العفونة لأن كل
شيء رطب حار²⁶⁵ يكون في موضع حار ثم يعدم التنفس
والتبريد²⁶⁶ فإن العفونة تكون إليه أسرع شيء فليس إذا يعجب أن
تكون الحميات تتبع الامتلاء لأن البدن في تلك الحال يكثر²⁶⁷ فيه

²⁵⁵ الاحمام S1, om. S2: ft. delendum

²⁵⁶ الاستحمام S1

²⁵⁷ قد om. S1

²⁵⁸ وينفرق O

²⁵⁹ unde ft. ἐξῆλθε κάτωθεν

²⁶⁰ بسبب S1

²⁶¹ والترداد S1

²⁶² والترداد ومن S2

²⁶³ انسداد S1 S2

²⁶⁴ اختصاص S2

²⁶⁵ حار رطب S1 S2 καὶ πολλὰ non exprimit H

²⁶⁶ التبرد O

²⁶⁷ تكثر S1

السدود ويعسرتنفسه وتحلله وعنيت بالامتلاء في هذا الموضوع كثرة
الأخلاق بقياس العروق²⁶⁸ فأما الجنس الآخر من الامتلاء وهو كثرة
الأخلاق بقياس القوة²⁶⁹ فإنه إذا كان أسرع إلى الأخلاق الفساد لأنه
ليس لها ما يمسكها وينضجها على ما ينبغي إذ كانت القوة التي
تنضجها وتصلحها قد ضعفت فلذلك صارت أيضا الأطعمة اللزجة
الغليظة أحرى بأن تمرض لأن²⁷⁰ الخلط المتولد منها أسرع إلى أن
يلجج²⁷¹ ويغتص²⁷² وينشب²⁷³ في المجاري فيحدث منه²⁷⁴
السدود (288) فإن قلت فما بال الأطعمة التي هي ضد هذه أيضا
ممرضة أعني الأطعمة اللطيفة²⁷⁵ والحادة²⁷⁶ فقد نرى²⁷⁷ المغرقين في
استعمال كل واحد من هذين الجنسين من التدبير يعرض لهم الحميات
بالسواء † قلت †²⁷⁸ إن ذلك من قبل ما ذكرت قبل²⁷⁹ أن تلك

²⁶⁸ deest in gr.: ft. glossema exprimit وعنيت-العروق

²⁶⁹ respicere videtur <γένος, ἡγουν τὸ κατὰ τὸ> πλήθος

²⁷⁰ S2 فان

²⁷¹ O يلجج

²⁷² om. S2, S1 add. mg.

²⁷³ in S1 correctum in يتشبت

²⁷⁴ S2 فيها

²⁷⁵ S1 S2 اللطيفة

²⁷⁶ S1 S2 الحادة

²⁷⁷ S2 ترا

²⁷⁸ فقالت?

الأطعمة كلها رديئة الكيموس²⁸⁰ فهذه الأطعمة تكون سببا للحمى
 من قبل²⁸¹ رداءة الخلط المتولد منها والأطعمة اللزجة الغليظة تولد
 الحمى بسبب العفونة والأعضاء أيضا²⁸² التي ترم إيمات حدث من
 قبلها الحمى بسبب العفونة وذلك أن الفضل الذي ينصب إليها إذا لجج
 واغتصت²⁸³ به ثم كان في طبيعته حارا عفن إذ كان لا يتنفس
 <جيذا>²⁸⁴ ومتى كان ذلك الفضل الذي انصب إلى العضو من جنس
 المرار²⁸⁵ خالصا عرضت في ذلك العضو²⁸⁶ حرارة مع ورم يعرف
 بالحمرة ومتى كان ذلك الفضل الذي انصب²⁸⁷ من جنس الدم
 عرض²⁸⁸ في العضو الورم الحار الذي يسميه اليونانيون فلغموني ومتى
 كان مختلطا منهما كان الورم شيئا بين الورمين ويكون اسمه بحسب
 الخلط الذي هو اغلب ويوصف²⁸⁹ بالاسم الآخر والحمى تعرض في

²⁷⁹ add. O من

²⁸⁰ i. e. κακόχυμα

²⁸¹ om. S2 قبل

²⁸² om. S1

²⁸³ S1 وغصت, S2 (ex glossemate?), تنشب

²⁸⁴ <جيذا> suppleverim (cf gr. καλῶς nisi hoc ipsum delendum)

²⁸⁵ S1 المري

²⁸⁶ S2 له من ذلك الفضل, S1 له من ذلك في العضو: O في ذلك العضو

²⁸⁷ om. S2 الذي انصب

²⁸⁸ add. S2 له

²⁸⁹ S1 ويسمي

جميع هذه الأورام بطريق²⁹⁰ المشاركة وذلك أن العضو إذا سخن
يسخن²⁹¹ سخونة²⁹² دائما العضو المتصل به ولا تزال تلك السخونة
تسري حتى تبلغ²⁹³ إلى القلب وقد سخن أيضا بسخونة العضو
الذي يعرض فيه (289) القروح التي يقال لها الجمر ما يتصل به وتلك
القرحة تكون من دم قوي الحرارة إلا أنه مائل إلى السوداء بسبب
احتراقه .

caput VI وأما سخونة²⁹⁴ الهواء المحيط بالأبدان مثل السخونة²⁹⁵
التي تعرض فيه عند طلوع الشعري العبور فإنها تسخن القلب خاصة
بما يصل إليه منها في الهواء الذي يدخل في التنفس بغير متوسط²⁹⁶
وإذا كان الهواء أيضا محيطا بالبدن كله²⁹⁷ فإنه يسخنه بأسره وخاصة
العروق الضوارب²⁹⁸ منه إذ كانت معما ينالها من حر²⁹⁹ الهواء الحار

²⁹⁰ S2 بحسب بطريق

²⁹¹ S2 سخن

²⁹² S1 S2 بسخونته

²⁹³ S2 يبلغ

²⁹⁴ om. S2

²⁹⁵ O الشخوخة

²⁹⁶ (i. e. ἄντικρως) om. O بغير متوسط

²⁹⁷ i. e. σύμπαντι exprimit H, perperam

²⁹⁸ ut vid. S1 الضواربة

²⁹⁹ om. S2 حر

قد تجتذب من نفس جوهره شيئاً إليها ويجب ضرورة أن يستحيل القلب باستحالة جميع تلك³⁰⁰ الأعضاء حتى إذا أفرطت عليه³⁰¹ الحرارة صارت فيه أولاً الحال الحمية ثم أداها إلى البدن كله فأما عند حال الهواء التي يعرض منها³⁰² الموتان فإن الذي يدخل من الهواء بالنفس³⁰³ يكون خاصة سبب الحمى وقد يكون لسبب³⁰⁴ الأخلاط التي في البدن إذا³⁰⁵ كانت مستعدة متهيئة لقبول العفونة عند أدنى سبب يكون من الهواء لابتداء حدوث الحمى إلا أن أكثر ذلك إنما يبتدئ من قبل الهواء الذي يدخل بالنفس³⁰⁶ إذا³⁰⁷ كانت³⁰⁸ ذلك الهواء قد أفسده بخار عفن خالطه³⁰⁹ وابتداء (290) العفونة يعرض³¹⁰ في الهواء إما من جثث³¹¹ كثيرة من جثث الموتى لم

³⁰⁰ تلك om. add. mg. S1

³⁰¹ تلك add. S2

³⁰² الذي ، ، منه S1 S2

³⁰³ بالتنفس O (ت s. p.) S1.

³⁰⁴ تكون بسبب S1

³⁰⁵ O اذ

³⁰⁶ بالتنفس S1

³⁰⁷ S2 اذ

³⁰⁸ S1 كان

³⁰⁹ μανθέντος exprimit أفسده

³¹⁰ تعرض S2

³¹¹ جيف S1, haud male

تُحرق³¹² كما قد³¹³ يعرض في³¹⁴ الحروب وإِما من بخار يرتفع من
 نقائع³¹⁵ أو من آجام في وقت صايف³¹⁶ وربما كان ابتداء
 الأمراض³¹⁷ من حرارة مفرطة تكون في الهواء مثل ما عرض³¹⁸ في
 الموتان الذي حدث على أهل اثينا الذي قال فيه ثوقيددس³¹⁹ إنهم
 «أووا إلى أخبية ومدة في وقت صايف فعرض لهم الوبأ³²⁰ وتكون
 الأخلاط التي في البدن بسبب التدبير الرديء مستعدة متهيئة³²¹
 لقبول العفونة فيكون من قبل ذلك ابتداء الحمى الوبائية ولعله أن
 يكون³²² أيضا جرى في الهواء للاتصال³²³ من بلاد الحبشة إلى
 الموضع الذي كان فيه أهل اثينية³²⁴ شيء من البخار³²⁵ العفن³²⁶

³¹² O (καυθέντων) تحرق , يدفر (?) S1, i. e. quod ft. ad spectat جثث

³¹³ om. S2 قد

³¹⁴ add. S1 بعض

³¹⁵ add. S2 الأرض

³¹⁶ S2 صيف

³¹⁷ O S1 الأمر

³¹⁸ S2 حدث O: يعرض

³¹⁹ s. p. O

³²⁰ S1 S2 الموتان

³²¹ om. O متهيئة

³²² om. S2 أن يكون

³²³ S2 بالاتصال

³²⁴ S1 اثينيا

³²⁵ S2 التخار

فكان سببا لتولد³²⁷ الحمى في الأبدان التي كانت مستعدة لأن³²⁸ يسرع إليها الآفة والضرر منه». فقد ينبغي أن تكون حافظا لهذا في جميع ما يجري من قولي دائما أنه ليس يمكن أن يعمل في البدن شيء من الأسباب دون أن يكون البدن مستعدا متهيئا لقبول ما يؤثر فيه ذلك السبب ولولا ذلك لكان كل³²⁹ من أطال اللبث في الشمس الصيفية³³⁰ سيحم وكذلك كل من تحرك³³¹ فضل حركة³³² أو غضب أو اغتم³³³ ولكان فيما أحسب³³⁴ جميع الناس سيمرضون عند طلوع الشعري العبور وكان الناس كلهم³³⁵ سيموتون عند حدوث الموتان (291) إلا أن الأمر على ما وصفت من³³⁶ أن أقوى الأسباب في توليد الأمراض إنما هو استعداد البدن القابل للآفة

³²⁶ S2 والعفن

³²⁷ S2 لتوليد

³²⁸ S1 S2 الى ان

³²⁹ S1 كل واحد ممن om. S2: كل

³³⁰ S2 الصيفي

³³¹ in O correctum ab ipso scriba ex تحرك

³³² H om. ἡ οἰνωθέντες

³³³ S2 واغتم او غضب

³³⁴ om. S2 فيما أحسب

³³⁵ om. O

³³⁶ S2 مرارا O: من

لقبولها³³⁷ وأنا ضارب لك³³⁸ في ذلك مثلاً لتفهم به ما وصفت³³⁹

من هذا فانزل أنه قد شاب الهواء شيء من الوبأ وأن الأبدان التي
تلقاها³⁴⁰ منها ما هي³⁴¹ مملوؤة³⁴² فضولاً من كل نوع مستعدة من

أنفسها دون الهواء أن تعفن ومنها نقية لا فضل فيها وليكن مع ذلك
في الأبدان الأول سد³⁴³ في المجاري في مواضع كثيرة والحال التي

يقال لها الامتلاء وليكن أصحابها مستعملين للخفض والدعة
والإسراف في الطعام والمشرب والجماع وما لا بد من أن³⁴⁴ يتبع هذه

وهو التخم وفي الأبدان الأخر النقية التي لا فضل فيها فليكن معما فيها
من الخير أن تكون جميع مجاريها حسنة التنفس ولا سد فيها ولا

ضغط وليكونوا مستعملين من الرياضة المقدار³⁴⁵ المعتدل ومن التدبير
التدبير المقتصد³⁴⁶ فإذا وضعت هذا فاخطر ببالك ما ينبغي أن يكون

337 S2 لها: O لقبولها

338 S1 له

339 add. S2 لك

340 O (ي) S1 S2, s. p. يلقاها

341 S2: om. O منها S1: منها ما هي

342 S2, corr. mg. منها

343 S2 سددا

344 S1 مما S2: O من أن

345 S1 القدر

346 S1 القصد

من حال كل واحد من هذين الصنفين عند دخول ما يدخل من ذلك
 الهواء العفن بالنفس³⁴⁷ إلى³⁴⁸ الأبدان أترك ما³⁴⁹ تعلم أن الأبدان
 التي فيها الفضول منذ أول ما يرد عليها ذلك الهواء العفن بالتنفس
 تبتدىء³⁵⁰ فيها العفونة وتبلغ من نكايته فيها كل مبلغ (292) فأما
 الأبدان النقية التي لا فضل فيها فمنها ما لا³⁵¹ يؤثر فيه ذلك³⁵²
 الهواء أصلا ومنها ما³⁵³ يؤثر فيه أثرا يسيرا حتى يكون رجوعها إلى
 الحال الطبيعية بأسهل الوجوه وأسرعها وكذلك أيضا متى زال مزاج
 الهواء عن الحال الطبيعية زوالا مفرطا إلى الرطوبة والحرارة³⁵⁴ فإنه
 يجب ضرورة أن تعرض أمراض وبائية إلا أن الذي يُبتلى بتلك الأمراض
 خاصة الأبدان الممتلئة من الرطوبة الفضيلة³⁵⁵ فأما من يستعمل من
 التعب المقدار المعتدل ومن التدبير الطريق المقتصد³⁵⁶ فإنه لا يكاد

³⁴⁷ S1 بالتنفس

³⁴⁸ om. S2, add. mg.

³⁴⁹ لا S1

³⁵⁰ S2, s. p. O يبتدىء

³⁵¹ لا om. S2

³⁵² S1 حال

³⁵³ S2 اما

³⁵⁴ S2 الحرارة والرطوبة

S1 S2 الفضل O: scripsi dubitanter الكثيرة الفضول

³⁵⁶ corr. mg. S1 القصد

يبتلى بشيء من تلك الأمراض عند جميع تلك الحالات وهذا القول قد
 قلته الآن في شيء واحد لأجعله مثالا وهو يصح مثل صحته في هذا
 في جميع أجناس الأسباب ومن أحب أن يستكمل³⁵⁷ الارتياض فيه
 فليقرأ³⁵⁸ مقالة جعلتها في الأسباب البادئة وأما أنا فإني الآن
 إشفاقا³⁵⁹ من التطويل³⁶⁰ أجمل لهذا كله جملة واحدة أحصره فيها
 ثم أدعه فأقول إنه ينبغي أن ينظر³⁶¹ في كل واحد من الأسباب بأي
 قوة يمكنه خاصة أن يمرض ثم ينظر³⁶² أي الأبدان حالها حال موافقة له
 وأيها حالها³⁶³ حال مقاومة له ويعلم³⁶⁴ علما يقينا أن الآفة³⁶⁵
 تسرع إلى الأبدان التي حالها حال موافقة له فأما الأبدان التي (293)
 تضاده وتقاومه فبحسب مبلغ قوة مضادتها له يكون امتناعها من غلبته
 عليها وثباتها³⁶⁶ له وإني لأعلم أنه³⁶⁷ قد كانت حدثت مرة³⁶⁸ في

³⁵⁷ S2 يستعمل

³⁵⁸ add. S2 في

³⁵⁹ S2 لاشفاري S1 لاشفافي

³⁶⁰ add. S2 بل

³⁶¹ S1 (s. p. ت O) ننظر

³⁶² S1 (s. p. ت O) ننظر

³⁶³ om. S2 حالها

³⁶⁴ S1 (s. p. ت O) تعلم

³⁶⁵ add. S1 S2 منه

³⁶⁶ S2 ومباينتها

³⁶⁷ om. S2 أنه

الهواء الحال التي وصف³⁶⁹ بقراط أنها حدثت بقرانون فحدث بسببها³⁷⁰ لكثير من الناس القروح التي تسمى الجمر وكان تولد تلك القروح وجميع³⁷¹ التي كانت معها على الطريق الذي³⁷² وصفه³⁷³ بقراط³⁷⁴ بعينه³⁷⁵ وأعلم أيضا³⁷⁶ أنه حدثت³⁷⁷ للهواء حال أخرى مثل الحال الوبائية التي ذكرها بقراط³⁷⁸ في المقالة الثالثة³⁷⁹ من كتاب ابيذيميا³⁸⁰ فكان جميع ما عرض فيها مثل ما عرض في تلك وكانت جملة تلك الأسباب³⁸¹ التي حدثت كما قد دل على ذلك بقراط العفونة فلما تقدمت فعلمت ذلك بادرت منذ أول ما ابتدأت تلك الحال في الهواء فتفقدت الأبدان وما كنت أراه منها رطبا فإني

³⁶⁸ S2 أنه loco مرة

³⁶⁹ S2 ذكر

³⁷⁰ S2 لسببها

³⁷¹ S1 add. الاعراض: S2 في جميع

³⁷² S2 التي

³⁷³ S2 وصفها

³⁷⁴ S2 ابقراط

³⁷⁵ S2 بعينها

³⁷⁶ S1 om. أيضا

³⁷⁷ S2 حدث

³⁷⁸ S2 ابقراط

³⁷⁹ S2 الثانية

³⁸⁰ S1 ابيذيميا

³⁸¹ S1, corr. mg. الاشيا

كنت ألتمس تجفيفه بكل وجه أقدر³⁸² عليه وما كنت³⁸³ أجده³⁸⁴
 منها يابسا فإني كنت أحفظه على طبيعته الأولى³⁸⁵ وما كنت أجد
 فيه³⁸⁶ فضولا فإني كنت أداويه بالاستفراغ بالإسهال والقيء³⁸⁷
 فكنت أتلف لتفتيح السدد التي³⁸⁸ في آلات البدن وأجلوها
 وأنظفها³⁸⁹ إلا أن هذه الأشياء كأنها سالكة³⁹⁰ لطريق الحيلة للبرء
 وسأشرحها شرحا أكثر من هذا في ذلك الكتاب وإنما ذكرتها في هذا
 الموضع (294) لما دعاني³⁹¹ إليه اتصال الكلام الذي قصدت لأخبر
 فيه بالطريق الذي من قبله³⁹² يعرض السبب الواحد القوي لأبدان
 شتى فمنها ما يعرض له منه³⁹³ الحمى ومنها ما لا يعرض له منه³⁹⁴
 ذلك وهو أن حالات الأبدان حالات مختلفة غير متشابهة فمنها ما

³⁸² S1 اقدره

³⁸³ لا add. et del. S1

³⁸⁴ s. p. O

³⁸⁵ الأولى om. S2

³⁸⁶ منها add. O, منه S2

³⁸⁷ explicat καθάρσεις

³⁸⁸ كانت add. S1

³⁸⁹ S2 والطفها

³⁹⁰ S1 S2 مشاكلة مشاركة

³⁹¹ S2 ادعاني

³⁹² كان add. S1

³⁹³ S2 منها

³⁹⁴ S2 منها

يغلبه³⁹⁵ ويهزمه ذلك السبب الفاعل سريعا لاستعداده لقبوله³⁹⁶
 الأثر من فعله فيه³⁹⁷ ومنها ما هي بعيدة جدا من أن يغلبها ويهزمها
 ذلك السبب³⁹⁸ ورُميت³⁹⁹ أن أتى بالبرهان على هذا القول
 فاضطرت إلى ذكر المداواة⁴⁰⁰ فعرض لي⁴⁰¹ من ذلك ما عرض
 لبقرات⁴⁰² حين قال في بعض المواضع⁴⁰³ في كلام شبيه بهذا ذلك
 القول المشهور وهو قوله ويدل على ذلك براء

caput VII والطريق الذي يتقدم فتحفظ به⁴⁰⁴ الأبدان من وجه
 ما⁴⁰⁵ مداواة وتأت⁴⁰⁶ للبراء ولذلك⁴⁰⁷ قد نجد الأسماء التي يسمى
 بها كل واحد من هذين الطريقين مختلطة في كثير من كلام الأطباء

³⁹⁵ يفعله S2, corr. mg.

³⁹⁶ ذلك add. S1

³⁹⁷ Garofalo لقبول, S1 لقبول الامراض من فعله الاثر فيه

³⁹⁸ الفاعل add. S1 mg. S2

³⁹⁹ ورمت codd.

⁴⁰⁰ ft. <أيضا> addendum

⁴⁰¹ لي om. S2

⁴⁰² S1 لابقرات

⁴⁰³ i. e. τόπον loco τρόπον legerat H

⁴⁰⁴ S1 بها

⁴⁰⁵ هو add. S1 S2

⁴⁰⁶ S2 وتأتي

⁴⁰⁷ قال add. S2

وإنما⁴⁰⁸ قلت إن الطريق الذي يتقدم به في حفظ صحة⁴⁰⁹ الأبدان هو
 من وجه ما طريق المداواة والتأتي للبرء⁴¹⁰ من قبل أن كل فعل⁴¹¹
 يفعله الطبيب كما قد بينت في كتاب غير هذا إنما هو تأت لإصلاح
 آفة قد نالت البدن وليس نحتاج⁴¹² في هذا الكلام إلى هذا التدقيق
 كله وذاك⁴¹³ أنك إن قسمت جميع ما يفعله الطبيب في البدن
 قسمين وسميتهما⁴¹⁴ باسمين مختلفين أعني الحفظ والمداواة أو⁴¹⁵
 جمعت ذلك فصيرته شيئاً واحداً وسميته⁴¹⁶ باسم واحد أعني باسم
 المداواة (295) فإن حال الأبدان التي امتنعت من أن تنالها تلك
 الأمراض العامية الحادثة الوبائية ليست بدليل يسير على أن الأبدان
 ليس يعمل فيها السبب الواحد عملاً سواً وذلك أن الغرض الأول الذي
 يعم⁴¹⁷ جميع من يمتنع من قبول الآفة من ذلك السبب هو أن يكون

⁴⁰⁸ ولما S1, corr. mg.

⁴⁰⁹ صحة om. S1 S2

⁴¹⁰ وإنما للبرء deest in gr.

⁴¹¹ جل ما O: كل فعل

⁴¹² يحتاج S2, s. p. (ت) S1

⁴¹³ ذلك S1 S2

⁴¹⁴ وسميتهما OS2

⁴¹⁵ إن add. S2

⁴¹⁶ S1 او سميته | mg. S2 أعني -وسميته

⁴¹⁷ يعرض S2

البدن نقيًا من الفضول غاية النقاء⁴¹⁸ حسن التنفس والتحلل والغرض
الثاني في ذلك⁴¹⁹ أن يكون البدن يقدر أن يقاوم ذلك⁴²⁰ السبب
الذي قد قوي⁴²¹ وأما الأبدان التي⁴²² على ضد ذلك فهي أسرع
الأبدان إلى قبول الآفة وأكثرها وقوعًا في المرض ولأنني ذكرت الحميات
الوبائية وجميع هذه الحميات إنما تكون من العفونة فقد يجب أن أوقف
الكلام في هذا الموضوع وأبحث عن قول قاله بعض القدماء وهو أن كل
حمى فإنما⁴²³ تكون من عفونة الأخلط فإن اثناوس⁴²⁴ أيضا
وأشباعه⁴²⁵ قرييون⁴²⁶ من أن يروا⁴²⁷ هذا الرأي وأولئك قوم معهم
معرفة ليست باليسيرة بجميع أنحاء الطب بأمر الحميات خاصة وأنا
موافق لهم في أكثر أمورها⁴²⁸ خلا شيئًا واحدًا وهو أمر الحمى التي
تسمى حمى يوم وذلك أنني لست أرى أن هذا الجنس من الحمى يكون

418 add. S2 والنظافة

419 add. S2 هو

420 S1 لذلك

421 add. S2 به

422 add. S2 هي

423 S2 إنما

424 S1 (s. p. ي):s. p. O اثناوس S2: اثناوش

425 S1 S2 وشيعته

426 S2 هربوا

427 S1 S2 يرون

428 S1 ما add. أمورها S2 | post أمورهم

من عفونة الأخلاط لكن الذي تصيبه هذه الحمى من الشمس فإنما تصيبه من قبل أن بدنه استحال فسخن من سخونة السبب الفاعل فيه (296) وأما الذي تصيبه هذه الحمى من غضب فإنه يجب ضرورة أن يكون⁴²⁹ قد حدث في الدم الذي في قلبه غليان إلا أنه لم يناله⁴³⁰ مع ذلك عفونة والذي يتعب أيضا فيكثر فقد يجب أن يلتهب⁴³¹ فيه حرارة خارجة من الطبيعة⁴³² من غير عفونة الأخلاط والذي استحصف جلده⁴³³ أيضا وقد كان يتحلل⁴³⁴ منه فضول حادة فإن⁴³⁵ الحمى إنما تحدث به لاجتماع تلك الفضول في بدنه من غير عفونة تكون في الأخلاط وقد قال بقراط⁴³⁶ إن كل حمى تكون مع ورم اللحم الرخو الذي في الحالبين وغيره⁴³⁷ مما أشبهه فهي رديئة إلا أن تكون حمى يوم⁴³⁸ وأنا موافق في الورم لمن قال إن الحمى إنما تحدث

⁴²⁹ S2 أنه: O: أن يكون

⁴³⁰ S1 تنله

⁴³¹ S1 تلتهب

⁴³² om. O

⁴³³ s. p. O

⁴³⁴ S1 S2 ينحل

⁴³⁵ om. S2 فإن

⁴³⁶ S2 ابقرط

⁴³⁷ S1 S2 او غيره

⁴³⁸ καίτοι καὶ ὁ βουβῶν ἐκ τοῦ γένους ἐστὶ τῶν φλεγμονῶν om. H; interpolatum

440 عنه بسبب⁴³⁹ العفونة لأن هذا هو السبب في حدوث الحمى في
 جميع الأورام الحارة⁴⁴¹ لا⁴⁴² كما ظن اراسطراطس⁴⁴³ إلا أنه
 على⁴⁴⁴ حال قد يكون من⁴⁴⁵ الحميات التي تحدث مع ورم اللحم
 الرخو الذي في الحالبين وغيره مما أشبهه ما هو من جنس حمى يوم ومن
 تلك الحميات حميات⁴⁴⁶ تدل على أن بصاحبها مرضا⁴⁴⁷ ليس
 بالهين وذلك أنها تتولد عن ورم أو قرحة أو ذبيلة أو غير ذلك مما أشبهه
 من الأمراض تكون في بعض الأحشاء والفرق بين حمى يوم التي تكون
 عن ورم اللحم الرخو الذي في الحالبين أو غيره مما أشبهه وبين الحميات
 التي تكون من العفونة الحادثة في بعض الأحشاء أو في أعظم العروق
 وأوسعها تجويفا (297) أن حمى يوم التي تكون عن ذلك الورم
 تكون⁴⁴⁸ الحرارة التي تتولد في موضع ذلك الورم تسخن⁴⁴⁹ دائما ما

⁴³⁹ S1 لسبب

⁴⁴⁰ S1 من

⁴⁴¹ om. S1 S2 الحارة

⁴⁴² لا om. O: cf. gr.

⁴⁴³ S2 اسطراطس

⁴⁴⁴ add. S1 كل

⁴⁴⁵ S1 في

⁴⁴⁶ S1: om. S2 حميات

⁴⁴⁷ add. S1 S2 وورما

⁴⁴⁸ S2 شبيها ان O: تكون

⁴⁴⁹ S2 يسخن

يتصل به وتسري تلك الحرارة حتى تتأدى إلى القلب من غير أن يصل
إليه معها شيء من بخار ذلك الفضل الذي عفن في موضع⁴⁵⁰
الورم⁴⁵¹ لكن ذلك الفضل يبقى محصورا في ذلك الموضع وإنما تصل
حرارته إلى القلب بطريق استحالة⁴⁵² ما يتصل بذلك الموضع من
حرارته⁴⁵³ فقط على الطريق الذي تتأدى به⁴⁵⁴ الحرارة فيمن يسخن
رأسه بالشمس⁴⁵⁵ أو تسخن مفاصله وما يليها⁴⁵⁶ التعب من تلك
الأعضاء التي تسخن أولا بهذين السببين⁴⁵⁷ فأما متى كان⁴⁵⁸ العفونة
في الأحشاء أو في العروق الكبار فإنه يتأدى إلى بطني⁴⁵⁹ القلب شيء
شبيه بالدخان من الأخلاط التي تعفن هناك والعفونة أيضا⁴⁶⁰ تعرض
للفضل⁴⁶¹ الذي في الورم الحادث في اللحم الرخو الذي في الحالب أو

⁴⁵⁰ ذلك add. S2

⁴⁵¹ ولا add. S1

⁴⁵² السخانة S1 S2

⁴⁵³ ft. legerat τῆς κατὰ τὸ συνεχές θερμότητος

⁴⁵⁴ به om. S2

⁴⁵⁵ تسخن،،، الشمس S1 S2

⁴⁵⁶ تسخن (تسخن) S1 S2 تسخن،،، من التعب

⁴⁵⁷ أولا-السببين mg. dext. S1 | ἐπὶ τὴν ζωτικὴν ἀρχὴν desideratur

⁴⁵⁸ كانت S1 S2

⁴⁵⁹ ان بطن S2, ان delete, ut vid.

⁴⁶⁰ اما S1, corr. mg.

⁴⁶¹ χυμοὺς gr.

في غيره مما أشبهه دفعة⁴⁶² حتى تستولي عليه كله بمرة كان ذلك في
يوم واحد⁴⁶³ أو كان في يومين متصلا⁴⁶⁴ لأن أجزاء ذلك الفضل
مجاورة⁴⁶⁵ بعضها لبعض دائما وهي كلها محصورة في⁴⁶⁶ موضع
واحد فأما الأخلاط التي تعفن في الأحشاء وفي العروق الكبار فمن قبل
أن تلك الأخلاط تجري دائما وتعفن بعفونتها ما تلقاه فإن عفونتها
والحرارة المتولدة عنها تتصل⁴⁶⁷ ويحدث⁴⁶⁸ منها⁴⁶⁹ شيء بعد
شيء⁴⁷⁰ مدة أطول وبالجملة فإن الذي يعرض من هذا في البدن شبيه
بما يعرض من خارج⁴⁷¹ لجميع الأشياء⁴⁷² التي تُسخن بسخونة⁴⁷³
خارجة عن طبيعتها من أي سبب كان ذلك فإن الشيء الذي يُسخن إن
كان مما لا يعفن أصلا ولا تؤثر فيه العفونة⁴⁷⁴ مثل الحجر أو الخشبة أو

⁴⁶² add. S1 واحدة

⁴⁶³ om. S2 واحد

⁴⁶⁴ S1 S2 متصلين

⁴⁶⁵ S2 et corr. mg. فائرة

⁴⁶⁶ S2 وفي

⁴⁶⁷ S2 تصل

⁴⁶⁸ sine punctis in principio.

⁴⁶⁹ S2 معها

⁴⁷⁰ add. S1 S2 في

⁴⁷¹ ut vid. S2 بخارج

⁴⁷² S1 S2 الأجسام

⁴⁷³ S1 سخونة

⁴⁷⁴ om. O اصلا-العفونة

غيرهما مما أشبهما (298) فإنه يبقى على حرارته مدة⁴⁷⁵ ما إلى أن يبرد قليلا قليلا وإن كان مما يمكن أن يعفن فإن حرارته تسعي دائما من الجزء الذي يسخن أولا إلى الذي يتصل به مثل الذي رأيت⁴⁷⁶ مرة في بعض القرى قد عرض في زبل دواب وحمام كانا مجموعا⁴⁷⁷ في موضع فسخن جزء منه في شمس حارة⁴⁷⁸ أصابته سخونة قوية حتى جعل يرتفع منه⁴⁷⁹ بخار⁴⁸⁰ كثير⁴⁸¹ جدا بمنزلة الدخان⁴⁸² يلذع تلذيعا⁴⁸³ قويا ويؤذي من دنا منه في عينيه ومنخريه وكان أيضا قد بلغ من سخونة ذلك الزبل عند اللمس أنه كان من أدخل فيه كفه أو قدمه ولبث⁴⁸⁴ فضل لبث أحرقه إلا أن هذا العارض لم يكن يبقى دائما لكنه كان⁴⁸⁵ في غد ذلك اليوم يبرد جميع ما كان من ذلك

⁴⁷⁵ ما om. S2

⁴⁷⁶ رايت S2

⁴⁷⁷ O كانا مجموعين

⁴⁷⁸ O حادة

⁴⁷⁹ منها S1

⁴⁸⁰ حار add. S2

⁴⁸¹ s. p. O

⁴⁸² الذي add. et del. S1

⁴⁸³ لذعا S2

⁴⁸⁴ فيه add. S1 S2

⁴⁸⁵ S1 لا كنه S2 لكانه O: لكنه كان

الزبل⁴⁸⁶ قد بلغت منه⁴⁸⁷ الحرارة والغليان بالأمس غاية منتهاها ثم كان الجزء الذي يتصل بذلك الجزء الأول الذي كانت الحرارة لا تزال تتأدى إليه⁴⁸⁸ قليلا قليلا في وقت ما كان ذلك الجزء الأول في منتهى غليانه إذا⁴⁸⁹ بدأت حرارة ذلك الجزء الأول تنتقص⁴⁹⁰ بآخره⁴⁹¹ يأخذ هذا الجزء الثاني أيضا في السخونة والغليان ثم إنه بعد قليل يبلغ منتهاه من الحرارة والجزء الأول قد برد ثم إن حرارة ذلك الجزء الثاني أيضا كانت تبتدىء في الانحطاط والجزء الذي يتصل به يتزيد⁴⁹² قليلا قليلا حرارة ثم لا يلبث ذلك الجزء الثالث⁴⁹³ أن يشتعل ويبلغ⁴⁹⁴ منتهاه من الحرارة (299) ويبرد الجزء الثاني⁴⁹⁵ وكان هذا الدور يكون⁴⁹⁶ قريبا⁴⁹⁷ من يوم وليلة حتى يكون مثالا خاصا⁴⁹⁸

⁴⁸⁶ الذي add. S2

⁴⁸⁷ فيه S2

⁴⁸⁸ منه add. S1

⁴⁸⁹ إذ S2

⁴⁹⁰ نتقص S2

⁴⁹¹ باخره add. S2 (dittographia seq. (؟) يأخذ), quamquam defendi potest

⁴⁹² يزيد O

⁴⁹³ حرارة add. S2

⁴⁹⁴ تشتعل وتبلغ S2 (ex حرارة prec.)

⁴⁹⁵ i. e. τὸ δεύτερον

⁴⁹⁶ في add. S2

⁴⁹⁷ قريب (sic) O: في قريب S1 S2

⁴⁹⁸ مثال خاص S2

للحمى النائية في كل يوم ولو كان هذا الدور كان⁴⁹⁹ في يومين
 وليلتين لكان يكون⁵⁰⁰ مثالا لحمى⁵⁰¹ الغب ولو كان في ثلاثة أيام
 بليالها لكان مثالا للربع ولو كان في أربعة أيام لكان مثالا للخمس إن
 كانت تكون⁵⁰² حمى تنوب في الخامس فإني أنا ما رأيت إلى هذه
 الغاية هذا الدور رؤية أحققها⁵⁰³ ولا دورا غيره من وراء دور الربع
 وسأتكلم بعد في الحميات التي تنوب⁵⁰⁴ في الدور فأما العفونة التي
 تكون في⁵⁰⁵ الأخلاط في جوف العروق فهي شبيهة بالعفونة التي
 تكون في الأورام والخراجات⁵⁰⁶ والذبيلات وهي جنسان مفردان
 وجنس ثالث مختلط مركب منهما كثير الأصناف وذلك أن⁵⁰⁷
 اختلاف أخلاطهما في تفاضل⁵⁰⁸ كل واحد منهما على الآخر في
 الكثرة والقلة لا يحصى⁵⁰⁹ فأما الجنسان المفردان فأحدهما يكون⁵¹⁰

⁴⁹⁹ S1 يكون

⁵⁰⁰ S1 S2 سيكون

⁵⁰¹ S1 للحمى

⁵⁰² om. S2 تكون

⁵⁰³ O: om. S2 احققها

⁵⁰⁴ S2 تتولد

⁵⁰⁵ S1 S2 من

⁵⁰⁶ O والخراجات

⁵⁰⁷ S1 لان

⁵⁰⁸ O مفاصل

⁵⁰⁹ S2 محصا

إذا غلبت الطبيعة والجنس الآخر يكون⁵¹¹ إذا غلبت⁵¹² والذي
 يكون⁵¹³ إذا غلبت الطبيعة في الأورام والخراجات⁵¹⁴ كلها (300)
 المدة وفي الأخلاط التي في العروق الضواري وغير الضواري شيء
 مناسب للمدة وهو الثفل⁵¹⁵ الذي يرسب في البول وهذا الجنس من
 العفونة ليس هو عفونة فقط⁵¹⁶ لكنه يشوبه شيء من النضج وذلك أن
 الخلط إذا كان عفنا⁵¹⁷ إنما يصير إلى هذه الاستحالة إذا كانت القوة
 المنضجة المغيرة التي في الأوعية باقية ثابتة ويكون من العفونة جنس
 آخر إذا بلغ من ضعف تلك القوة المغيرة أن لا⁵¹⁸ تؤثر⁵¹⁹ في ذلك
 الخلط⁵²⁰ الذي عفن أثرا محمودا ولا تحيله أصلا وذلك ربما كان إذا
 كانت تلك⁵²¹ القوة قد صارت إلى غاية الضعف وإن كانت الرطوبة

⁵¹⁰ S2 تكون

⁵¹¹ om. S2 يكون

⁵¹² S1 الطبيعة

⁵¹³ add. S2 منه

⁵¹⁴ add. S1 والدبيلات

⁵¹⁵ O نفل

⁵¹⁶ S2 هو post فقط

⁵¹⁷ S1 الذي كان قد عفن, S2 الذي عفن: O إذا كان عفنا

⁵¹⁸ S1 S2 إلا

⁵¹⁹ S2 (ت) O, s. p. يؤثر

⁵²⁰ περίπτωματος gr.

⁵²¹ om. S1 تلك

التي عفت قليلة الرداءة وربما كان والقوة لم تبلغ إلى غاية الضعف إلا أن الرطوبة التي عفت في غاية الرداءة وعفونة الفضل الذي هذه حالته⁵²² ليس يكون معها قوامه قواما واحدا ولا لونه لونا واحدا ولا رائحته رائحة واحدة لكن كل واحد من هذه الثلاثة⁵²³ يختلف⁵²⁴ دائما على حسب جوهر ذلك الفضل الذي عفن فأما تلك العفونة الأخرى⁵²⁵ التي قلنا إنه⁵²⁶ يكون معها نضج فاستحالة المدة فيها تكون إلى نوع واحد في اللون والقوام والرائحة⁵²⁷ (301)

Caput VIII وإذا غلبت الطبيعة الغلبة الصحيحة كانت المدة التي فيها⁵²⁸ في غاية النقاء⁵²⁹ والحسن وهي التي في منظرها بيضاء ثخينة متشابهة الأجزاء وفي ملمسها⁵³⁰ ملساء⁵³¹ وفي رائحتها ليست بالكريهة وإذا لم تكن غلبت الطبيعة الغلبة الصحيحة التامة كان في

⁵²² S1 S2 حاله

⁵²³ S2 الثلث

⁵²⁴ S2 مختلفة

⁵²⁵ S1 add. التي قبلها | S2 الاخر

⁵²⁶ S1 انها

⁵²⁷ s. p. O

⁵²⁸ S1 om. التي فيها O: هي S1 فيها

⁵²⁹ om. O النقاء

⁵³⁰ S1, corr. mg. قوامه

⁵³¹ add. S2 لينه

تلك⁵³² الاستحالة الجنس الثالث الذي ذكرناه قبيل⁵³³ وقد قلنا أيضا
 إن هذا الجنس كثير الأصناف جدا وذلك أن تفاضل قبول الفضل
 للنضج في الكثرة والقلة لا تحصى أصنافه وذلك أنه ربما كان قد
 صير⁵³⁴ الفضل⁵³⁵ أبيض⁵³⁶ إلا أنه⁵³⁷ منتن⁵³⁸ أو⁵³⁹ رقيق في
 قوامه⁵⁴⁰ وربما لم يكن⁵⁴¹ مع ذلك أبيض لكنه يكون إلى الخضرة⁵⁴²
 والكمودة⁵⁴³ وتفاضل أحواله في جميع هذه الوجوه في الكثرة والقلة
 بلا نهاية⁵⁴⁴ وبقدر أصناف العفونة التي توجد في المدة⁵⁴⁵
 والخراجات⁵⁴⁶ والذبيلات⁵⁴⁷ توجد⁵⁴⁸ أصناف الشفل الذي

⁵³² S2 ذلك

⁵³³ S2 قبل

⁵³⁴ صير (sic) O: صار S1 S2, at gr. ἀποτελεσθὲν

⁵³⁵ الفضل om. S1 S2

⁵³⁶ صار ابيض S2

⁵³⁷ S2 اما

⁵³⁸ S2, ut vid. مثين O, متين S1: منتن

⁵³⁹ S2 واما

⁵⁴⁰ om. S2 في قوامه

⁵⁴¹ S2 كان O: لم يكن

⁵⁴² S2, corr. mg. الحمورط

⁵⁴³ S2 او الكمودة

⁵⁴⁴ add. S1 تحصى

⁵⁴⁵ add. S1 في الارام

⁵⁴⁶ ut vid. S2 والجرجات O والجرجات (ἀποστήμασι): scripsi والجرجات

⁵⁴⁷ add. S1 كذلك ايضا

ينحدر⁵⁴⁹ مع البول في الحميات التي تكون من العفونة وذلك أن أجوده وهو الذي يكون من الخلط الذي⁵⁵⁰ قد⁵⁵¹ عفن إذا ما⁵⁵² أنضجه العرق الذي يحويه⁵⁵³ يكون منه في البول ثفل راسب أبيض أملس مستو⁵⁵⁴ غير كرية الرائحة وأردأه الذي هو⁵⁵⁵ في⁵⁵⁶ جميع الحالات على ضد هذا فأما الذي بينهما (302) فعلى⁵⁵⁷ حسب قربه من أحد الطرفين يكون فضل رداءته أو جودته وقد وصفت أصناف البول في كتابي⁵⁵⁸ في البحران⁵⁵⁹ وأما الحميات التي تتولد من العفونة⁵⁶⁰ فينبغي أن تعلم أنها غير هذه الحميات التي ذكرنا أعني حمى يوم وليس يعسر عليك تعرف هذه الحميات⁵⁶¹ وإن كان قوم قد

⁵⁴⁸ s. p. O

⁵⁴⁹ ينزل S2

⁵⁵⁰ الذي add. mg. S1

⁵⁵¹ قد om. S2

⁵⁵² ما om. S1 S2

⁵⁵³ (S2 الذي) S1 S2 العروق التي تحويه

⁵⁵⁴ S1 مستو املس S2: مستوي املس

⁵⁵⁵ S1 S2 هو ما كان O: الذي هو

⁵⁵⁶ scripserat et corr. S2 في الحميات

⁵⁵⁷ فعل S2

⁵⁵⁸ كتاب S2

⁵⁵⁹ البحران S2

⁵⁶⁰ gr. ἐπὶ σήψει χυμῶν: غير add. S1 mg.

⁵⁶¹ om. add. S1 mg. التي ذكرنا-الحميات

ظنوا أنه مما لا يمكن وقد بينت⁵⁶² بالفعال⁵⁶³ ذلك مرارا لا أحصيها
 كثرة⁵⁶⁴ وتقدمت إلى من عرضت له هذه الحمى أن يدخل إلى⁵⁶⁵
 الحمام فيستحم ويغتذي بغذاء معتدل ويلزم عمله وآمنته من معاودة
 الحمى⁵⁶⁶ إياه فكان الأمر على ما أنذرت وأول دلائل هذه الحمى
 المعروفة بحمى يوم أن يكون ابتداءؤها من سبب حادث بين⁵⁶⁷ ومن
 عادة جميع الأطباء الحدث أن يسموا السبب الذي هذه حاله سببا بادئا
 إلا أن هذا الدليل وإن كان غير مفارق لهذه الحمى فإنه ليس هو لها
 خاصة دون غيرها لأنه قد يكون من الحميات الأخر ما يكون ابتداءه
 عند حدوث سبب من الأسباب الظاهرة وأما الدليل الذي هو غير
 مفارق لهذه الحمى⁵⁶⁸ وخاص لها دون غيرها فهو ظهور النضج في
 البول مند⁵⁶⁹ أول يوم ومثله⁵⁷⁰ أيضا أن يكون النبض قد تزيد عظاما
 وسرعة تزييدا ذا قدر ويكون مع ذلك (303) التواتر في الوقفة التي

⁵⁶² تبعت S1, corr. mg.

⁵⁶³ بالفعل S1, ft. recte (ἐργα gr.)

⁵⁶⁴ كثرة om. S2. ἐπὶ τῷ πρώτῳ παροξυσμῷ παυσαμένῳ non vertit H

⁵⁶⁵ إلى om. S1

⁵⁶⁶ ان يدخل scribere coepat S2 (= ان يدخل) et supersedit

⁵⁶⁷ προκαταρχούσης non vertit H: an interpolatum ex seq.?

⁵⁶⁸ الحمى om. S2

⁵⁶⁹ من ذو S2

⁵⁷⁰ ومثله om. S2

من داخل⁵⁷¹ ناقصا بقياس العظم والسرعة⁵⁷² وأكثر من هذا
وأخرى⁵⁷³ بأن⁵⁷⁴ يكون خاصا غير مفارق أن يكون انقباض العرق لا
يتزايد⁵⁷⁵ سرعة بته⁵⁷⁶ فإن تزايد في بعض الحالات كان تزايد يسيرا
جدا يعسر الوقوف عليه وخروجه عن الحال الطبيعية يسيرا جدا
وطيب⁵⁷⁷ الحرارة أيضا ولذاذتها دليل⁵⁷⁸ خاص غير مفارق لهذه
الحمى ومن الدلائل التي لا تفارق⁵⁷⁹ هذه الحمى أيضا⁵⁸⁰ استواء
النبض وتزايد الحمى من غير تضاعف في الحرارة ولا في النبض إلا أن
هذين الدليلين ليسا⁵⁸¹ بخاصيين⁵⁸² لهذه الحمى دون غيرها

⁵⁷¹ κατὰ τὴν ἐκτὸς ἡσυχίαν gr.

⁵⁷² scholium mg. add. O:

حشية لأن الحاجة في حمى يوم إلى الانبساطات عي تقصر زمان السكون الذي قبله (في القلب؟) وهو
السكون الداخل فأما قوله مع ذلك ويكون التواتر ناقصا فهو يصدق مع تمام القول أعني قوله ناقصا بقياس
العظم والسرعة الذين ليسا ناقصين لأن تمامهما وزيادتهما جعلت المتواتر بقياسهما أنقص وأما بقياس التواتر
في الحال الصحية قبل الحمى فهو على ما ذكر من زيادته أيضا

⁵⁷³ S1 وأخرى

⁵⁷⁴ S2 في ان (s. p.) ب O بان

⁵⁷⁵ S1 يزيد

⁵⁷⁶ om. S2 بته

⁵⁷⁷ S1, corr. mg. طيب الريحه ايضا: O S2 طيب الحرارة

⁵⁷⁸ om. O دليل

⁵⁷⁹ S2 الذي ،،، يفارق

⁵⁸⁰ om. S2 أيضا

⁵⁸¹ S2 ايضا: O ليسا

⁵⁸² S1 خاصيين

وذلك أنهما⁵⁸³ قد توجد⁵⁸⁴ في بعض الحميات الأخر وكذلك أيضا
 قلة⁵⁸⁵ عادية الحمى في وقت منتهائها فإن هذا الدليل أيضا ليس
 بخاص لهذه⁵⁸⁶ الحمى وإن كان يكون فيها أكثر مما يكون في سائر
 الحميات والأجود أن نجعل⁵⁸⁷ هذه الدلائل العامة التي تظهر في حال
 تزيد الحمى ومنتهائها دلائل خاصة لهذه الحمى التي تعرف بحمى يوم
 من طريق ما هي فيها أكثر منها في سائر الحميات فإننا إذا فعلنا ذلك فإنه
 وإن لم يكن نفس الشيء دليلا خاصا لهذه الحمى فإن أحسن ما فيه
 وأخلصه يكون دليلا خاصا غير مفارق لهذه الحمى وكذلك أيضا⁵⁸⁸
 انحطاط الحمى إذا كان مع عرق أو نداوة⁵⁸⁹ أو مع بخار طيب⁵⁹⁰
 يتحلل من البدن ثم أعقب ذلك إقلاع تام من الحمى وهذا هو الطريق
 العام⁵⁹¹ في تعرف (304) هذا الجنس⁵⁹² من الحميات المعروفة⁵⁹³

⁵⁸³ S2 انه

⁵⁸⁴ add. S1 ان

⁵⁸⁵ O فله S2: قلة

⁵⁸⁶ post للحمى scr. et del. S2 لهذه

⁵⁸⁷ S2 تجعل

⁵⁸⁸ om. S1 أيضا

⁵⁸⁹ S2 تداوة

⁵⁹⁰ S1 S2 رطب

⁵⁹¹ S2 العلم

⁵⁹² ft. <τοιούτων> legerat

⁵⁹³ S2 المعروف

بحمى يوم فأما الطريق الخاص في تعرف⁵⁹⁴ صنف صنف من هذا⁵⁹⁵
الجنس فسأصفه بعد⁵⁹⁶.

⁵⁹⁴ هذا الجنس من الحميات add. et del. S2

⁵⁹⁵ هذه S2

⁵⁹⁶ هذا add. S2